

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:10

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика межкультурной коммуникации

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 1

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	уп	рп	уп	рп
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	36	36	36	36
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

Курск 2017

Рабочая программа дисциплины Теория и практика межкультурной коммуникации / сост. Н.В. Тимко, кандидат филологических наук, доцент; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика межкультурной коммуникации" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Теория, практика, методика преподавания перевода

Составитель(и):

Н.В. Тимко, кандидат филологических наук, доцент

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение знаний и умений по выявлению в тексте лингвистических единиц с культурным компонентом значения, возможностях и границах их межязыковой культурной адаптации и конкретных приемах их передачи при переводе, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-1: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

Знать:

место и роль языкознания в системе гуманитарных наук, методы лингвистического анализа, концепцию социальной природы языка, функции языка, основные тенденции развития языкознания в исторической ретроспективе.

Уметь:

дать определение предмету общего языкознания, установить основные характеристики существующих теорий происхождения языка, дать характеристику социальным уровням языка.

Владеть:

навыками выделения предмета исследования в рамках общего языкознания, владеть историческими принципами анализа языковых явлений, принципами социальной дифференциации языка.

ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

Знать:

принципы культурного релятивизма, предпосылки возникновения психолингвистики, социолингвистики и этнолингвистики и этапы их становления, методологию психолингвистики, социолингвистики, этнолингвистики.

Уметь:

анализировать связь языка и мышления, охарактеризовать основные направления психолингвистики, социолингвистики и этнолингвистики, выявить основные характеристики функционирования языков в эпоху глобализации, выявить связь этнолингвистики с антропологической лингвистикой и лингвистической антропологией, этнографией, фольклористикой, ареальной лингвистикой.

Владеть:

навыком использования принципа культурного релятивизма в отношении изучения объекта общего языкознания, навыками учета своеобразия иноязычной культуры и специфики ценностных ориентаций иноязычного социума при проведении исследования в рамках психолингвистики, социолингвистики и этнолингвистики.

ОК-6: готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

Знать:

понятие "нравственные обязательства";
о культурном наследии своей страны, а также страны изучаемого языка.

Уметь:

находить способы решения проблемных задач в ходе самостоятельной мыслительной деятельности.
Владеть:
навыками осуществления профессиональной деятельности с учетом нравственности и этики.
ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
Знать:
ценности и представления, характерные для лингвокультур стран родного и изучаемого языков;
особенности концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемого языков.
Уметь:
находить оптимальный прием передачи лингвистических единиц с культурным компонентом значения, определять фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию;
сопоставлять и характеризовать ценности и представления, свойственные лингвокультуре страны родного и изучаемого языков;
выделять общие и отличительные черты в концептуальной и языковой картинах мира носителей родного и изучаемого языков.
Владеть:
навыками сопоставительного анализа ценностей и представлений, характерных для лингвокультур стран родного и изучаемого языка;
навыками сопоставительного анализа концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемого языков.
ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
Знать:
понятия "ценности", "концептуальная картина мира", "языковая картина мира".
Уметь:
выявлять культурно-обусловленную информацию в исходном тексте, определять экстралингвистический контекст, ставить цель перевода в ориентации на инокультурного реципиента.
Владеть:
навыками выделения информации культурологического характера с целью эффективного иноязычного общения.
ОПК-8: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
Знать:
основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.
Уметь:
представлять специфику иноязычной научной картины мира.
Владеть:
способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках.

ОПК-10: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме					
Знать:					
этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.					
Уметь:					
применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.					
Владеть:					
культурой и этикой поведения, принятыми в инокультурном социуме.					
ПК-32: готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач					
Знать:					
терминологический аппарат курса, обязательный теоретический материал, многообразные способы манифестации национально-специфической культуры в тексте.					
Уметь:					
применять конкретные приемы передачи лингвистической единицы со специфическим национально-культурным содержанием при переводе, видеть их достоинства и недостатки.					
Владеть:					
демонстрировать высокий уровень мотивированности и осознанности при изучении дисциплины.					
ПК-34: владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации					
Знать:					
современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;					
способы проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.					
Уметь:					
работать с различными видами учебно-справочной, лингвострановедческой, культуроведческой литературы, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях;					
обобщать и систематизировать факты, сведения и знания, аргументировать и контраргументировать, критически переосмысливать имеющийся опыт;					
пользоваться персональным компьютером для редактирования и оформления текста перевода культурологической информации.					
Владеть:					
методикой работы с различными видами учебно-справочной, лингвострановедческой, культуроведческой литературы.					

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Определение ключевых понятий: язык и культура	Раздел			

1.1	Обзор определений культуры как одного из самых многоаспектных и дискуссионных понятий лингвистики и многих других гуманитарных наук.	Лек	1	2	2
1.2	Обзор определений культуры как одного из самых многоаспектных и дискуссионных понятий лингвистики и многих других гуманитарных наук. Разные точки зрения в вопросе определения культуры (социологическая, антропологическая, философская). Компоненты культуры (материальная, духовная, интеракционная).	Пр	1	2	2
1.3	Обзор определений культуры как одного из самых многоаспектных и дискуссионных понятий лингвистики и многих других гуманитарных наук. Разные точки зрения в вопросе определения культуры (социологическая, антропологическая, философская). Компоненты культуры (материальная, духовная, интеракционная).	Ср	1	4	0
	Раздел 2. Картина мира	Раздел			
2.1	Картина мира как центральное понятие концепции человека и как ментальная репрезентация культуры. Картина мира в различных лингвокультурах.	Лек	1	2	2
2.2	Картина мира как центральное понятие концепции человека и как ментальная репрезентация культуры. Картина мира в различных лингвокультурах.	Пр	1	2	2
2.3	Картина мира как центральное понятие концепции человека и как ментальная репрезентация культуры. Картина мира в различных лингвокультурах.	Ср	1	4	0
	Раздел 3. Отражение культуры в языке	Раздел			
3.1	Вербализация действительности в различных лингвокультурах	Пр	1	2	2
3.2	Безэквивалентная лексика как понятие и явление. Лексические заимствования	Лек	1	2	2
3.3	Вербализация действительности в различных лингвокультурах	Лек	1	2	2
3.4	Безэквивалентная лексика как понятие и явление. Лексические заимствования	Пр	1	2	2
3.5	Вербализация действительности в различных лингвокультурах. Безэквивалентная лексика как понятие и явление. Лексические заимствования	Ср	1	8	0
3.6	Сигнификативные коннотации	Лек	1	2	2
3.7	Сигнификативные коннотации	Пр	1	2	2
3.8	Сигнификативные коннотации	Ср	1	4	0
3.9	Иносказания как языковые единицы яркой «культурной природы». Специфически национальные фразеологизмы	Лек	1	2	2
3.10	Иносказания как языковые единицы яркой «культурной природы». Специфически национальные фразеологизмы	Пр	1	2	2

3.11	Иносказания как языковые единицы яркой «культурной природы». Специфически национальные фразеологизмы	Ср	1	4	0
3.12	Речевая норма	Лек	1	2	2
3.13	Речевая норма	Пр	1	2	2
3.14	Речевая норма	Ср	1	4	0
	Раздел 4. Отражение культуры в тексте	Раздел			
4.1	Национальная материальная и духовная культура, описываемая языком. Определение культурного содержания текста, понятия «экстралингвистические (фоновые) знания», «расхождение преинформационных запасов» носителей разных лингвокультур. Важность правильной интерпретации для полного понимания текста.	Лек	1	2	2
4.2	Национальная материальная и духовная культура, описываемая языком. Определение культурного содержания текста, понятия «экстралингвистические (фоновые) знания», «расхождение преинформационных запасов» носителей разных лингвокультур. Важность правильной интерпретации для полного понимания текста.	Пр	1	1	1
4.3	Национальная материальная и духовная культура, описываемая языком. Определение культурного содержания текста, понятия «экстралингвистические (фоновые) знания», «расхождение преинформационных запасов» носителей разных лингвокультур. Важность правильной интерпретации для полного понимания текста.	Ср	1	3	0
	Раздел 5. Речевой этикет и речевая характеристика персонажа	Раздел			
5.1	Речевой этикет как особый вид культурного содержания текста, близкий к культуре, привносимый в текст узусом (речевая норма), но выходящий за его пределы.	Лек	1	2	2
5.2	Речевой этикет как особый вид культурного содержания текста, близкий к культуре, привносимый в текст узусом (речевая норма), но выходящий за его пределы.	Пр	1	1	1
5.3	Речевая характеристика персонажа (отражение личности говорящего). Проблема понимания культурно-исторического «подтекста» для полного раскрытия характера героя через его речь.	Пр	1	1	1
5.4	Речевой этикет как особый вид культурного содержания текста, близкий к культуре, привносимый в текст узусом (речевая норма), но выходящий за его пределы.	Ср	1	4	0

	Раздел 6. Типичные культурологические ошибки при неверной интерпретации текста	Раздел			
6.1	Типичные культурологические ошибки, возникающие в процессе неверной интерпретации текста.	Пр	1	1	1
6.2	Типичные культурологические ошибки, возникающие в процессе неверной интерпретации текста.	Ср	1	1	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущего контроля утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Тимко Н.В. - Фактор "культура" в переводе: [монография] - Курск: КГУ, 2007.		11
Л1.2	Цатурова И. А., Каширина Н. А. - Переводческий анализ текста. Английский язык: учеб. пособие с метод. рекомендациями - Санкт-Петербург: Перспектива : Союз, 2008.		40

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Тен Ю.П. - Культурология и межкультурная коммуникация: учебник для вузов - Ростов-на-Дону: Феникс, 2007.		2
Л2.2	Кабакчи В. В. - Практика англоязычной межкультурной коммуникации - Санкт-Петербург: Союз, 2001.		21
Л2.3	Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. - Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие для вузов, рек. УМО - М.: Академия, 2007.		1
Л2.4	Хроленко А.Т. - Основы лингвокультурологии: учеб. пособие - М.: Флинта : Наука, 2008.		1
Л2.5	Маслова В.А. - Лингвокультурология: учеб. пособие для ст-тов вузов - М.: Академия, 2010.		2
Л2.6	Тер-Минасова С. Г. - Язык и межкультурная коммуникация - Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008.	http://www.iprbookshop.ru/13162	1

6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007
7.3.1.3	7-Zip
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.5	Google Chrome
7.3.1.6	

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	1. http://195.93.165.10:2280 – Электронный каталог библиотеки КГУ.
7.3.2.2	2. http://elibrary.ru – Научная электронная библиотека.
7.3.2.3	3. http://uisrussia.msu.ru – Университетская информационная система «Россия»/
7.3.2.4	4. Britannica.com
7.3.2.5	5. Americana.com
7.3.2.6	6. Словарь Merriam-Webster OnLine (большой словарь/ тезаурус) http://www.m-w.com
7.3.2.7	7. Dictionary.co.uk (большая база словарей on-line)
7.3.2.8	8. Multilex.ru (большая база словарей on-line)

7.3.2.9	9.	English language and Culture Heritage Dictionary (электронное издание)
7.3.2.1 0	10.	www.onestopenglish.com
7.3.2.1 1	11.	www.bbc.com
7.3.2.1 2	12.	www.yahoo.com/society
7.3.2.1 3	13.	www.gutenberg.com

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitex D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)	
7.2	пианино – 1 шт.)	
7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).	
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к лекции обучающимся следует повторить материал предыдущего занятия и быть готовым отвечать на вопросы преподавателя по пройденным ранее разделам.

Для подготовки к семинару обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу, и быть готовым к решению ситуативных задач по теме текущего раздела.